

◎円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文

(略称) ケニアとの円借款取極

平成 十六年 二月 二十日 ナイロビで  
平成 十六年 二月 二十日 効力発生  
平成 十六年 七月 二十六日 告示

(外務省告示第三八五号)

目 次

ページ

日本側書簡	七〇三
1 円借款の供与	七〇三
2 借款契約の締結及び借款の条件	七〇三
3 元本の償還及び利子の支払	七〇四
4 借款の対象	七〇四
5 生産物又は役務の調達	七〇四
6 生産物の海上輸送及び海上保険	七〇四
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七〇四
8 借款、利子等の免税	七〇五
9 借款の適正使用等	七〇五
10 計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	七〇五
11 協議	七〇五
ケニア側書簡	七〇七

(円借款の供与に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ケニア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百五億五千四百万円(一〇、五五四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ソンドウ・ミリウ水力発電計画(II)(以下「計画」という。)を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、ケニア発電公社(以下「借入人」という。)に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
  - (b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。
  - (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

(Japanese Note)

Nairobi, February 20, 2004

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilisation and development efforts of the Republic of Kenya:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion five hundred and fifty-four million yen (¥10,554,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to Kenya Electricity Generating Company Limited (hereinafter referred to as "the borrower") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Soudu-Miriu Hydropower Project (Phase II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilisation will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

日本側書  
簡

元本の償還及び利子の支払

- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 借款の元本の償還及び利子の支払は、ケニア共和国政府によって保証される。

借款の対象

- 4 (1) 借款は、ケニアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達

- 5 ケニア共和国政府は、4(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

- 6 ケニア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

- 7 4(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してケニア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためケニア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民の入国及び滞在に便宜を供与する便

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the Loan, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of Kenya.

4. (1) The loan shall be made available to cover payments already made and/or to be made by Kenyan executing agency to suppliers contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The Government of the Republic of Kenya shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Kenya shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Kenya in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Kenya and stay therein for the performance of their work.

借款、利  
子の免  
税

借款の適  
正使用等

計画の実  
施の進捗  
状況に関  
する情報  
及び資料  
の提供  
協議

- 8 ケニア共和国政府は、次のものを免除する。
- (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してケニア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する会社について、計画の実施に必要な自己の資材、設備及びサービスの現地購入、輸入並びに再輸出に関してケニア共和国において課されるすべての関税、付加価値税及び関連の財政課徴金
- 9 ケニア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 10 ケニア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。
- 11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、閣下が前記の了解をケニア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
- 二千四年二月二十日にナイロビで

8. The Government of the Republic of Kenya shall exempt:

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Kenya on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom; and
- (b) companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties, value added tax and related fiscal charges imposed in the Republic of Kenya with respect to the local purchase, the import and re-export of their own materials, equipment and services needed for the implementation of the Project.

9. The Government of the Republic of Kenya shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of the Republic of Kenya shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kenya.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ケニアとの円借款取極

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使

浅見真

七〇六

(Signed) Makoto Asami  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Kenya

ケニア共和国

財務大臣

ダウディ・ムウイラリア閣下

The Honourable  
Mr. Daudi Mwiraria  
Minister for Finance  
of the Republic of Kenya

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をケニア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千四年二月二十日にナイロビで

ケニア共和国

財務大臣 ダウデイ・ムウイラリア

ケニア共和国駐在

日本国特命全権大使 浅見眞閣下

(Kenyan Note)

Nairobi, February 20, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Daudi Mwiraria  
Minister for Finance  
of the Republic of Kenya

His Excellency  
Mr. Makoto Asami  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Kenya

ケニアとの円借款取極

七〇七

(参考)

この取極は、国際協力銀行がケニア発電公社に対し、百五億五千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。